

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Third Sunday of Advent

December 13, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Third Sunday of Advent

## Holy Eucharist Rite II

December 13, 2020 -- 10:30 a.m.

**Prelude**

“Invention No. 9”

J. S. Bach

### The Lighting of the Advent Candle

*Celebrant:* Today we light the first, second, and third candles of the Advent wreath. Each candle has a meaning. The first candle is HOPE, the second candle is PEACE, and the third candle is JOY.

*The candles are lit.*

*All:* You will go out in joy and be led forth in peace; the mountains and hills will burst into song before you, and all the trees of the field will clap their hands.

*Celebrant:* Let us pray.  
Gracious God, you came to us in human flesh and you abide with us in the Holy Spirit. Fill us with your joy, and help us shine as a light to the world. Through Jesus Christ, who makes our joy complete.

*All:* Amen.

### Hymn 76

"On Jordan's bank the Baptist's cry"

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*Chú Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

*Celebrant and people sing:*  
Hymn 56 verses 5 and 6

*O come, thou Key of David, come, and open wide our heavenly home; make safe the way that leads on high, and close the path to misery.*

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!*

*O come, thou Dayspring from on high, and cheer us by thy drawing nigh; disperse the gloomy clouds of night, and death's dark shadow put to flight..*

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!*

### **Collect of the Day**

Stir up your power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let your bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. *Amen.*

### **The First Lesson: Isaiah 61:1-4, 8-11**

The spirit of the Lord GOD is upon me, because the LORD has anointed me; he has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and release to the prisoners; to proclaim the year of the LORD's favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn; to provide for those who mourn in Zion—to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit. They will be called oaks of righteousness, the planting of the LORD, to display his glory. They shall build up the ancient

- <sup>1</sup> Thần của CHÚA Hằng Hữu ngự trên tôi, Vì CHÚA đã xức dầu cho tôi, Để tôi rao báo tin mừng cho người nghèo; Ngài sai tôi rịt lành những tâm lòng tan vỡ, Để công bố lệnh ân xá cho những người bị lưu đày, Rao lệnh phóng thích cho những người bị giam trong ngục tối,
- <sup>2</sup> Để công bố năm hồng ân của CHÚA Và ngày báo trả của Đức Chúa Trời chúng ta, Để an ủi mọi kẻ khóc than,
- <sup>3</sup> Để ban cho những ai than khóc ở Si-ôn: Mồ hoa thay cho tro bụi, Dầu vui mừng thay cho tiếng khóc than, Áo ngời ca thay cho tâm hồn sầu thảm. Họ sẽ được gọi là những cây sồi công chính, Được CHÚA trồng để bày tỏ vinh hiển của Ngài.
- <sup>4</sup> Họ sẽ xây lại những tàn tích cổ xưa; Họ sẽ cất lại những nơi tiêu điều ngày trước; Họ sẽ dựng lại

ruins, they shall raise up the former devastations;  
they shall repair the ruined cities, the devastations of many generations.

For I the LORD love justice, I hate robbery and wrongdoing;  
I will faithfully give them their recompense, and I will make an everlasting covenant with them.

Their descendants shall be known among the nations, and their offspring among the peoples;

all who see them shall acknowledge that they are a people whom the LORD has blessed.

I will greatly rejoice in the LORD, my whole being shall exult in my God;

for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness,

as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels.

For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

những thành quách đổ nát điêu tàn, Tức những nơi đã bị hoang phế trải qua bao thế hệ.

<sup>8</sup> Vì Ta là CHÚA, Ta yêu công lý, Ta ghét cướp bóc và tội lỗi; Ta sẽ ban thưởng cho chúng theo đức thành tín của Ta, Và Ta sẽ lập một giao ước đời đời với chúng.

<sup>9</sup> Dòng dõi chúng sẽ nổi tiếng giữa các dân; Con cháu chúng sẽ vang danh trong các nước; Tất cả những ai thấy chúng đều sẽ biết rằng, Chúng là một dòng dõi đã được CHÚA ban phước.”

<sup>10</sup> Tôi sẽ hết sức vui mừng trong CHÚA; Linh hồn tôi sẽ quá đổi sung sướng trong Đức Chúa Trời mình; Vì Ngài đã mặc cho tôi bộ y phục cứu rỗi, Rồi Ngài khoác trên tôi chiếc áo choàng công chính, Như chàng rể bảnh bao với áo quần thanh lịch, Như cô dâu lộng lẫy với nhiều thứ nữ trang.

<sup>11</sup> Vì như đất làm đâm chồi nảy lộc, Và như vườn cho nở hạt sinh mầm thế nào, CHÚA Hằng Hữu cũng sẽ làm cho đức công chính và sự ca ngợi trỗi lên trước mặt muôn dân thế ấy.

## Psalm 126

- 1 When the LORD restored the fortunes of Zion, \* then were we like those who dream.
- 2 Then was our mouth filled with laughter, \* and our tongue with shouts of joy.
- 3 Then they said among the nations, \* The LORD has done great things for them."
- 4 The LORD has done great things for us, \* and we are glad indeed.
- 5 Restore our fortunes, O LORD, \* like the watercourses of the Negev.
- 6 Those who sowed with tears \* will reap with songs of joy.
- 7 Those who go out weeping, carrying the seed, \* will come again with joy, shouldering their sheaves.

- <sup>1</sup> Khi CHÚA đem những người của Si-ôn bị lưu đày trở về, Chúng tôi như người nằm mơ.
- <sup>2</sup> Miệng chúng tôi vui cười không ngớt; Lưỡi chúng tôi lớn tiếng reo mừng. Bấy giờ người ta bàn tán với nhau giữa các dân rằng, "CHÚA đã làm những việc lớn lao cho họ."
- <sup>3</sup> CHÚA đã làm những việc lớn lao cho chúng tôi; Chúng tôi rất đổi vui mừng!
- <sup>4</sup> Lạy CHÚA, xin tiếp tục cho những người bị lưu đày trở về, Như nước mưa đổ vào những dòng suối cạn ở Miền Nam.
- <sup>5</sup> Những người gieo giống trong nước mắt, Ất sẽ gặt hái trong tiếng reo mừng.
- <sup>6</sup> Người nào vừa đi vừa khóc đem giống ra rải, Chắc chắn sẽ trở về với tiếng reo mừng, Mang đầy những bó lúa chín vàng.

## The Epistle: 1 Thessalonians 5:16-24

Rejoice always, pray without ceasing, give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit. Do not despise the words of prophets, but test everything; hold fast to what is good; abstain from every form of evil.

May the God of peace himself sanctify you entirely; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ. The one who calls you is faithful, and he will do this.

<sup>16</sup> Hãy vui mừng mãi mãi, <sup>17</sup> cầu nguyện không ngừng, <sup>18</sup> và cảm tạ Chúa trong mọi cảnh ngộ, vì đó là ý muốn của Đức Chúa Trời cho anh chị em trong Đức Chúa Jesus Christ.

<sup>19</sup> Đừng dập tắt Đức Thánh Linh. <sup>20</sup> Đừng coi thường các lời tiên tri. <sup>21</sup> Nhưng hãy tra xét mọi sự, những gì tốt thì giữ lấy, <sup>22</sup> những gì gian tà, dù dưới bất cứ hình thức nào, thì hãy tránh xa.

<sup>23</sup> Nguyện xin chính Đức Chúa Trời bình an thánh hóa anh chị em hoàn toàn.

Nguyện xin linh, hồn, và thân anh chị em được gìn giữ trọn vẹn, không chỗ trách được, cho đến khi Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, hiện đến. <sup>24</sup> Đáng đã gọi anh chị em là thành tín, nguyện chính Ngài sẽ thực hiện điều đó.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Hymn LEVAS II 16** “You are near”

*Yahweh, I know You are near, standing always at my side.*

*You guard me from the foe. And you lead me in ways everlasting.*

*Lord, you have searched my heart, and You know when I sit and stand.*

*Your hand is upon me protecting me from death, keeping me from harm.*

### **Gospel: John 1:6-8, 19-28**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light.

This is the testimony given by John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?” He confessed and did not deny it, but confessed, “I am not the Messiah.” And they asked him, “What then? Are you Elijah?” He said, “I am not.” “Are you the prophet?” He answered, “No.” Then they said to him, “Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?” He said, “I am the voice of one crying out in the wilderness, ‘Make straight the way of the Lord,’” as the prophet Isaiah said. Now they had been

<sup>6</sup> Có một người được Đức Chúa Trời sai đến tên là Giăng. <sup>7</sup> Ông đến để làm nhân chứng; ông làm chứng về ánh sáng, để nhờ ông mọi người có thể tin. <sup>8</sup> Ông không phải là ánh sáng, nhưng ông đến để làm chứng về ánh sáng.

<sup>19</sup> Đây là lời chứng của Giăng khi người Do-thái phái mấy vị tư tế và người Lê-vi từ Giê-ru-sa-lem đến hỏi ông, “Ông là ai?”

<sup>20</sup> Giăng xưng nhận và chẳng chối chi hết. Ông xưng nhận rằng, “Tôi không phải là Đấng Christ.”

<sup>21</sup> Họ lại hỏi, “Vậy ông là ai? Ông có phải là Ê-li chăng?”

Ông đáp, “Không phải.”

“Ông có phải là một đấng tiên tri chăng?”

Ông trả lời, “Không.”

<sup>22</sup> Họ hỏi ông, “Vậy thì ông là ai? Xin nói cho chúng tôi biết để chúng tôi có thể trả lời cho những

sent from the Pharisees. They asked him, “Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?” John answered them, “I baptize with water. Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me; I am not worthy to untie the thong of his sandal.” This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.

người đã sai chúng tôi. Ông tự cho mình là ai?”

<sup>23</sup> Giảng đáp, “Tôi là tiếng kêu trong đồng hoang rằng, ‘Hãy làm bằng thẳng con đường của Chúa,’ như đấng Tiên Tri Ê-sai đã nói.”

<sup>24</sup> Trong những người được sai đến có mấy người Pha-ri-si. <sup>25</sup> Họ hỏi Giảng, “Nếu ông không phải là Đấng Christ, cũng không phải là Ê-li, và không phải là một đấng tiên tri, ông lấy tư cách gì làm báp-têm?”

<sup>26</sup> Giảng trả lời họ, “Tôi làm báp-têm bằng nước, nhưng có một Đấng ở giữa các người mà các người không biết. <sup>27</sup> Ngài là Đấng đến sau tôi, tôi không xứng đáng mở dây giày cho Ngài.”

<sup>28</sup> Những điều ấy đã xảy ra tại Bê-tha-ni, bên kia Sông Giô-đanh, nơi Giảng làm báp-têm.

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta



from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People**

### **FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha .

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*For all who work for justice,  
freedom, and peace.*

For the just and proper use of your  
creation;

*For the victims of hunger, fear,  
injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or  
any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,  
the friendless, and the  
needy.*

For the peace and unity of the Church  
of God;

*For all who proclaim the Gospel, and  
all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;  
for Susan, Jennifer, and Porter, our  
Bishops; for Steve, our Interim  
Rector; and for all bishops and other  
ministers;

*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of  
this congregation.

*Silence  
The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence  
The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and  
ever.*

We pray for all who have died, that  
they may have a place in your eternal  
kingdom.

*Cho tất cả những ai hoạt động  
cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách sử dụng phải lẽ và  
chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;  
*Cho những nạn nhân của nghèo  
đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy  
hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó  
khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau  
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;  
Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;  
*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng  
con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất  
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống  
này.

*Yên lặng  
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con,  
chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không  
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những  
người đã khuất, nguyện họ hưởng  
được nước Chúa đời đời.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ; là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời.

**Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory**

"Kumbah-ya"

**Hymn 59, verse 5**

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son, with the everlasting Spirit while unending ages run.*

## The Great Thanksgiving

### Eucharistic Prayer A

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

## Lễ Tiệc Thánh

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, tòng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

*Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.*

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

*Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh*

Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we

Chúa Cứu Thế đã chết.  
Chúa Cứu Thế đã sống lại.  
Chúa Cứu Thế sẽ trở lại

*Chủ Lễ tiếp tục*

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có

forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast.*

Hymn 66, verse 1

*Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free;  
from our fears and sins release us, let us find our rest in thee.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

### **Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

The Blessing

**Hymn 437**

"Tell out, my soul, the greatness of the Lord!"

lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

*Chủ Lễ:* Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa  
*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.  
*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.  
*People:* Thanks be to God.

**Postlude** “Prepare ye the way of the Lord”

---

## ANNOUNCEMENTS

### Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steveorke1@icloud.com](mailto:steveorke1@icloud.com).

### Christmas Services

- All are welcome to join us at 4:30 PM on Christmas Eve for a brief service outside in the parking lot. We will gather around a fire pit for Christmas readings and the singing of Silent Night. Please wear a mask and socially distance as much as possible.
- At 5:30 PM we will live stream our traditional Christmas Eve Service from the sanctuary. Unfortunately, we will not be able to worship in-person for this service.

### Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

I regret to inform you that due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, St. Patrick's must suspend in person worship through at least Christmas Day. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday. On Christmas Eve we will hold a short service outdoors at 4:30 PM with a bonfire. We will follow that service with our usual Christmas Eve service which will be live streamed from the sanctuary.

Thankfully we still will be able to worship together on Sunday mornings albeit by live stream. And we will be together briefly Christmas Eve. These are difficult times for us all. May God be with you and may you all stay safe and well.

Peace,  
Father Steve

### Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ

Tôi rất tiếc phải thông báo với quý tín hữu rằng do sự gia tăng của bệnh nhiễm trùng Covid-19 và theo lệnh của Giám mục, Nhà Thờ St Patrick phải tạm ngưng việc thờ phượng trực tiếp bên trong Thánh Đường cho đến ít nhất là Ngày Giáng sinh. Chúng tôi sẽ tiếp tục phát trực tuyến Thánh Lễ vào lúc 10:30 sáng Chủ nhật hàng tuần. Vào đêm Giáng sinh, chúng tôi sẽ tổ chức một buổi lễ ngắn ngoài trời lúc 4:30 chiều với lửa



trại. Tiếp theo đó sẽ có Thánh lễ Đêm Giáng sinh . Thánh Lễ này sẽ được phát trực tuyến từ Thánh Đường .

Rất may là chúng ta vẫn có thể thờ phượng cùng nhau vào các buổi sáng Chủ nhật mặc dù qua trực tuyến . Và chúng ta sẽ ở bên nhau trong đêm Giáng sinh ngắn ngủi. Đây là thời điểm khó khăn cho tất cả chúng ta. Cầu Chúa ở với các bạn và cầu mong các bạn luôn bình an và khỏe mạnh.

An Bình

Mục sư Steve

### **We remember in our prayers**

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthdays this week:** Lois Cascella (Monday) and Moi Phan (Tuesday)

---

### **ĐẠI Ý PHÚC ÂM HÔM NAY**

Tuần trước chúng ta đọc đoạn đầu tiên của Mác, nói về Giảng Báp Tít. Tuần này chúng ta đọc đoạn đầu tiên của Giảng, cũng nói về Giảng Báp Tít. Phúc Âm cho hôm nay trích từ sách Giảng. Đề tài chính của Mùa Trông Đợi là sự trở lại của Đức Giêsu. Trong hai tuần qua, chúng ta đã học về sự chờ đợi và sự chuẩn bị sẵn sàng. Hôm nay chúng ta học về lời hứa của Chúa.

Trong đoạn Kinh Thánh thứ nhất, sách Êsai, chúng ta thấy những chữ tiêu cực lẫn tích cực. Về phương diện tiêu cực, chúng ta thấy những chữ sau: nghèo khổ, áp bức, lòng tan vỡ, tù đầy, xiềng xích, than khóc, tro bụi, sâu thẳm, đổ nát, hoang phế, trộm cướp.

Về phương diện tích cực: tin mừng, tự do, phóng thích...  
Êsai 61:1-11 thực ra là một bài ca, chứa đựng lời hứa của

Chúa cho dân Chúa. Êsai nói: Họ sẽ xây lại những nơi đổ nát xưa, dựng lại những chỗ hoang phế cũ từ bao thế hệ... Linh hồn ta sẽ hân hoan nơi Chúa Trời, vì Ngài mặc cho ta áo cứu rỗi, khoác cho ta áo choàng công chính. Nếu chúng ta suy nghiệm về những chữ "hoang phế" hay "tù đày," "than khóc," thì chắc là có thể nghĩ về mình hay về thân phận làm người. Bài ca này cũng nói cho chính mình; và cũng là lời hứa của Chúa mà người tin để nắm chặt lấy.

Tác giả Thi Thiên 126 cũng khẳng định niềm tin ấy. Ông nói, "Khi Chúa dẫn tù nhân Xi-ôn trở về, ta tưởng mình như giữa giấc mơ... Ai ghen ngào ra đi gieo giống, mùa gặt mai sau khắp khơi vui mừng." Xi-ôn là tên ngọn đồi cao mà người ta xây thành Giêrusalem. Chữ "Giêrusalem" có nghĩa là "thành phố hòa bình." Tác giả Thi Thiên mơ một ngày người Do Thái, bị bắt làm phu tù qua xứ Babylon (Iraq), được thả về lại quê hương. Tù nhân được giải phóng không thể tin rằng mình được tự do, mà tưởng như trong giấc mơ.

Trong Phúc Âm, ông Giăng Báp Tít tuyên bố về Đấng Cứu Thế mà ông chưa hề gặp. Ông nói, "Có một vị đang ở giữa các ông mà các ông không biết." Lời tuyên bố ấy chính là lời hứa cho người nghe. Họ chớ nên thất vọng, vì Đấng Cứu Thế đang ở giữa họ, ở thời điểm mà Ngài chưa tỏ mình ra cho họ thấy. Giăng nói rằng chính vì Đấng Cứu Thế đã ở ngay bên mà mọi người phải chuẩn bị đón Ngài. Đây là lúc chúng ta nhắc nhau về sự chuẩn bị sẵn sàng gặp Chúa. Chúng ta chuẩn bị như thế nào? Có những khi chúng ta nghe tiếng nói của Chúa Thánh Thần, song không muốn lắng nghe và làm theo. Ít khi chúng ta dám nghĩ về sự ngắn ngủi của cuộc đời và sự bất ngờ của cái chết. Nhưng khi chúng ta suy nghĩ về những điều này, thì sự suy nghĩ ấy có thể là một khởi điểm cho một tiến trình hoán cải, vì không ai muốn qua đời thiếu chuẩn bị. Đây không phải chỉ là sự sắp xếp về tiền của để lại cho con cháu, hay là nghi thức tang lễ phải ra sao. Quan trọng nhất là về phương diện tâm linh: giải quyết tất cả các nỗi giận hờn, và nếu được thì làm thế nào khi ta chết đi thì không ai phải ân hận. Đó chính là ý nghĩa của chuẩn bị. Khi đã sẵn sàng thì tâm hồn thanh thản. Càng được thanh thản sớm bao nhiêu thì cuộc đời lại an lạc hơn bấy nhiêu. Như thế, chuẩn bị chính là cả một cuộc hành trình cho phần còn lại của đời sống; và chúng ta chuẩn bị vì niềm tin chắc chắn về sự đến của Đấng Cứu Thế.



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)